



F.R.I.E.N.D.S

“学英语第一神剧” 经典《老友记》缘何遭删减？

文案 | 万木
编辑 | Rachel
排版 | 万木
封面 | 《Friends》海报
本文剧照截图均来自网络

2月11日晚8点，剧情风趣幽默又不缺温暖的美国经典情景喜剧《老友记》（原称“Friends”），近日重新在中国多个主流视频平台上架，让大批剧迷期待不已。

然而，剧集上线后，却引发网友热议，迅速冲上热搜第一——**剧情被严重删减、中文翻译货不对板**。网友们表示删减后的剧情无法衔接，变得“莫名其妙”，让很多观众无法理解其中的笑点。



此次删减**缘何**惹众怒？到底删了什么？镇镇在此为大家梳理了被删减部分的剧情，与大家一起从**多元性别视角**出发，捅破这层人尽皆知的“窗户纸”。

【警告：本文含有大量剧透，请谨慎观看、小心手滑】



某绿色视频网站“老友记”部分海报截图

I 被篡改的 女性身体与情欲

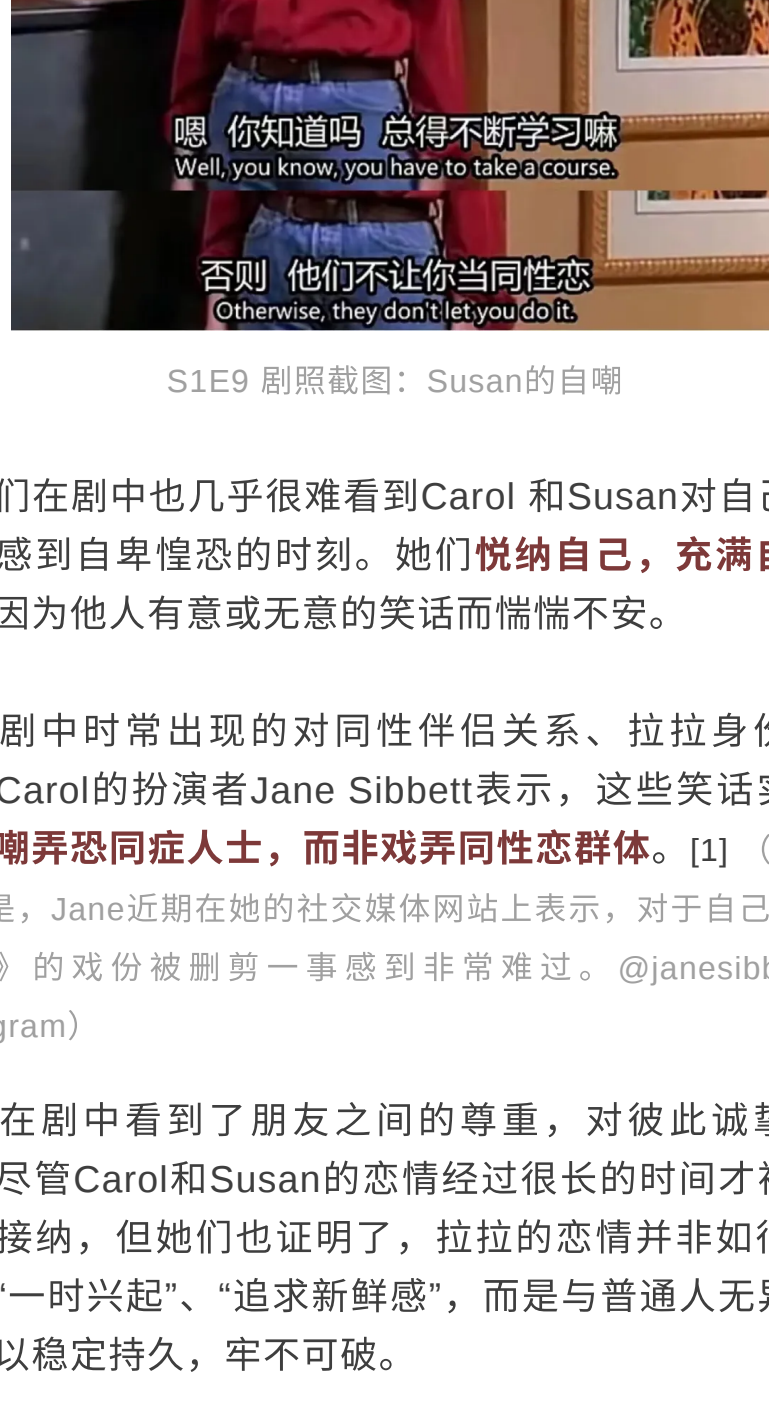
其实，这并不是外国影视第一次因删减而遭到吐槽，《老友记》也不是第一次因为删减引发热议。

《老友记》拍摄于上世纪90年代，讲述了居住在纽约的Monica莫妮卡、Chandler钱德勒、Rachel瑞秋、Phoebe菲比、Joey乔伊和Ross罗斯三男三女作为彼此最好的朋友，在同一屋檐下生活的日常故事，因其幽默温暖和鲜明丰富的角色形象而广受喜爱。作为对当代年轻人产生广泛影响力的美剧，《老友记》对很多人来说都是“学英语第一神剧”。

《老友记》完整版曾于2012年在大陆正版视频平台上映，2013年因合同到期而下架。而此次于2022年2月11日重新上线的《老友记》，则因删减被推上风口浪尖。

正如上文所提，此次引入广被诟病的一点是对**台词的胡乱翻译**。

在原版剧集中，剧中角色 Ross 在咖啡馆与他的朋友们争论男性和女性的生理优势时说道：“**[Women can have] multiple orgasms**”。而在最近上线的版本中，尽管保留了原声带和英语字幕，却把将Ross的台词换成了“女人有说不完的八卦”。



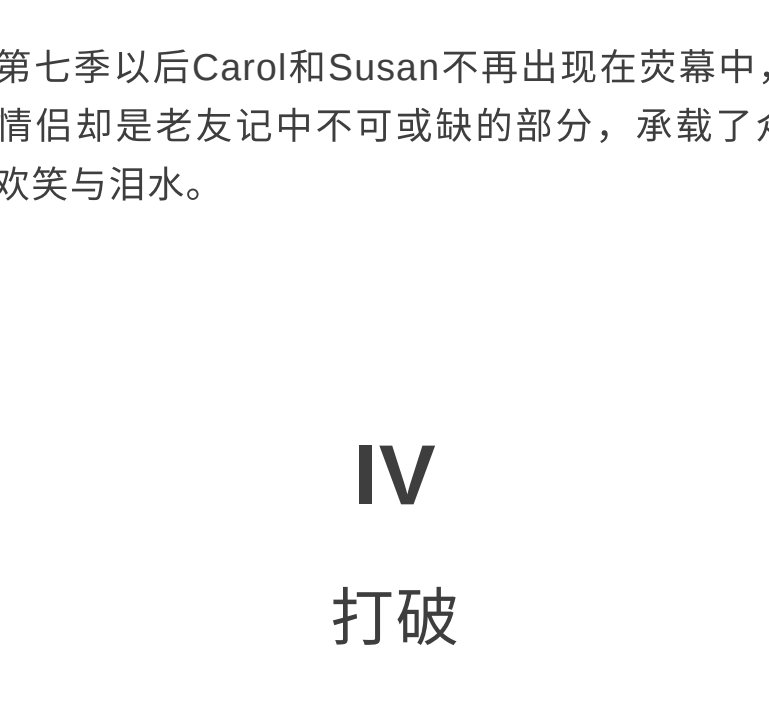
图源：微博网友@荷兰豆本豆豆荷

众多网友将其视为对其“英语水平的侮辱”。这种篡改，“不仅忽视了女性在性方面正常的**需求**和享受性的**权利**，也强化了对女性的**刻板印象**”（微博网友@荷兰豆本豆豆荷）。

II 被“消失”的拉拉

另一处被网友热议的删减则与剧中一对拉拉情侣Carol和Susan有关。

在剧中，Carol同时也是主角Ross的前妻。剧集一开始，Carol收拾打包家具，决定与Ross离婚，选择与Susan一起生活。随着剧情发展，这对拉拉情侣的故事逐渐展开。

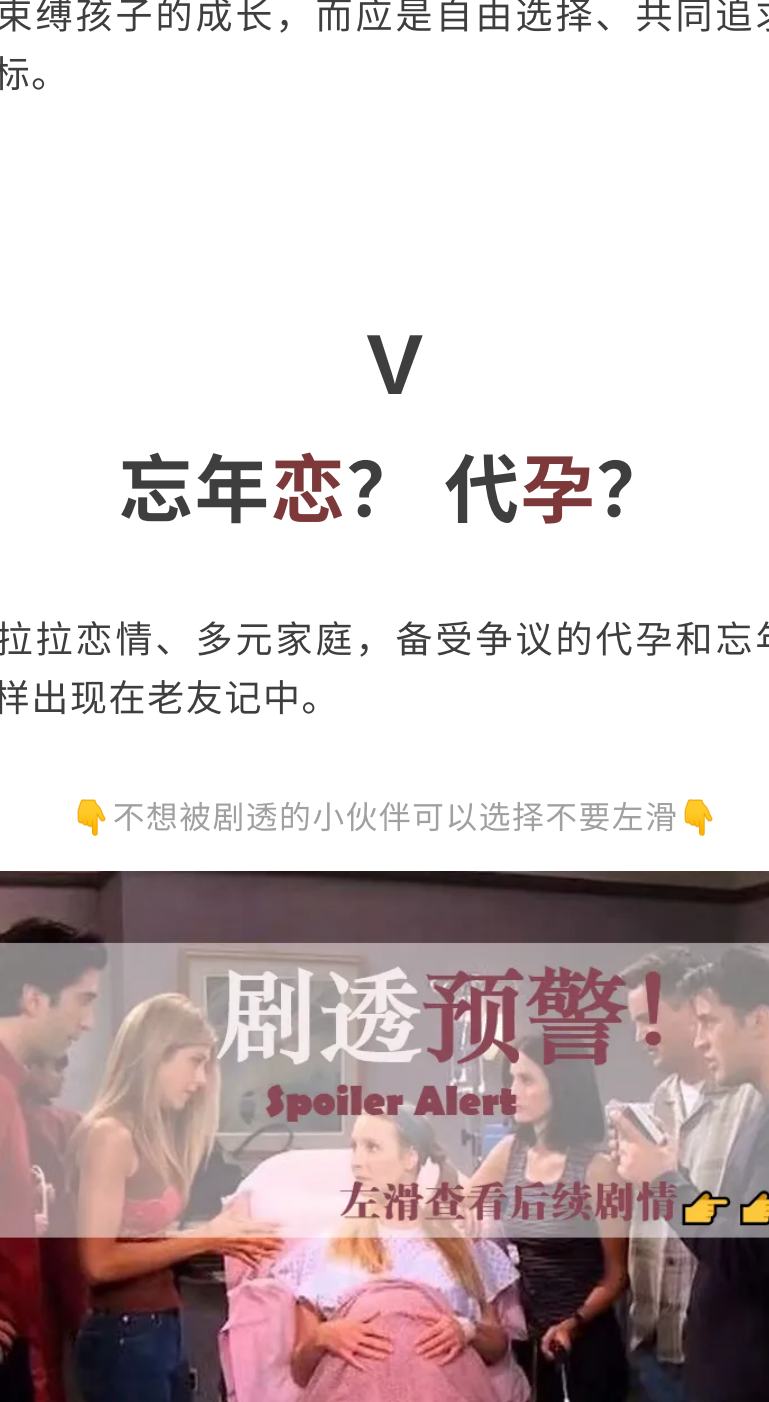


S2E11剧照截图：Carol与Susan婚礼现场

老友记开播于1994年。彼时，美国同性恋运动取得不少进步成果，但依然有不少反对声音存在。美国政府则出台“不问不说”的政策，大部分情况选择沉默并倾向反对。

所以在剧中，这对“出柜”的拉拉情侣依然需要面对众多挑战，而社会对同性恋的**歧视**则位列榜首。

在这样的背景下，老友记既没有大肆宣扬，也没有标签化、脸谱化LGBT群体，而是**自然、真实**地呈现社会现状，并借助角色对边缘恐惧和对同性恋的刻板印象进行了许多生动有趣的调侃。



S1E9 剧照截图：Susan的自嘲

观众们在剧中也几乎很难看到Carol和Susan对自己的性取向感到自卑惶恐的时刻。她们**悦纳自己，充满自信**，不会因为他人有意或无意的笑话而惴惴不安。

对于剧中时常出现的对同性伴侣关系、拉拉身份的调侃，Carol的扮演者Jane Sibbett表示，这些笑话实际上是在**嘲弄恐同症人士，而非戏弄同性恋群体**。[1]（值得一提的是，Jane近期在她的社交媒体网站上表示，对于自己在《老友记》的戏份被删剪一事感到非常难过。@janesibbett on instagram）

我们在剧中看到了朋友之间的尊重，对彼此诚挚的祝福。尽管Carol和Susan的恋情经过很长的时间才被众人完全接纳，但她们也证明了，拉拉的恋情并非如很多人所说“一时兴起”、“追求新鲜感”，而是与普通人无异，一样可以稳定持久，牢不可破。

III 多元家庭的探索



Carol, Susan和Ross
(图源：NBCUniversal via Getty images)

Carol在决定与Susan共同生活后发现自己已经怀孕。这个重磅消息不仅使得前夫Ross需要面对**身份的转变**，Carol与Susan的感情也**随即迎来新的阶段**。

在抚养孩子的过程中，作为生母的Carol，作为生物学上的父亲Ross，以及“扮演”合法婚姻中另一位家长角色的Susan，孩子的**冠姓权到底属于哪一方**？三人该如何分配角色？三人在剧中也进行了非常精彩的讨论。

剧透预警！
左滑查看后续剧情

尽管第七季以后Carol和Susan不再出现在荧幕中，但这一对情侣却是老友记中不可或缺的部分，承载了众多观众的欢笑与泪水。

IV 打破 性别刻板印象

Carol的儿子Ben从小喜欢喜欢玩芭比娃娃。作为孩子的生父，Ross认为“男子气概”需要从小培养，男孩不应该玩芭比娃娃；而Carol和Susan则认为，Ben喜欢芭比娃娃没有问题，不顾Ross的反对给Ben买芭比娃娃。

然而，男孩就一定要喜欢美国大兵吗？女孩就一定要喜欢芭比娃娃吗？Ben在没有性别认知时期对外界赋予性别含义的物体感兴趣，就一定要加以干涉进行“修正”吗？

许多人害怕天生的“兴趣点”会影响未来的性别认同和性格，但他们没有意识到，正是因为孩子天生性格如此，才会有自己的兴趣喜好。

对于这个问题，老友记同样用巧妙的方式给出了自己的答案。

剧照：Susan, Carol, Ross与他们的孩子Ben

“性别不是边界线，偏见才是”。

勇敢、坚韧、温柔、细腻、沉稳、责任感、独立等等都是不分性别的美好品质，它们不应该成为区别对待的枷锁，束缚孩子的成长，而应是自由选择、共同追求的理想目标。

V 忘年恋？代孕？

除了拉拉恋情、多元家庭，备受争议的代孕和忘年恋情节同样出现在老友记中。

剧照截图：代孕的Phoebe和众人

目前，我国具体涉及代孕的政策法规，是由卫生部颁布的《人类辅助生殖技术管理办法》，其中的表述是：**「医疗机构和医务人员不得实施任何形式的代孕技术」**。由于技术问题和伦理争议，这一领域的合法性仍需要进一步讨论。

老友记就像异彩纷呈的火锅， 每个人都饱满立体， 因为自己的独特性而各具魅力。

我们为轻松幽默的对白开怀大笑，
为彼此的**包容和爱**而感怀落泪，
也对每个角色有着自己的解读。
正是它的丰富多样，
让这部剧成为延续数十年的经典之作。

此次的删改无疑导致剧作效果大打折扣，
**不断被阉割的作品、
去复杂化、成人化的文艺空间，**
让人扼腕叹息。
我们希望影视市场
能早日脱下思想的裹脚布，
开放、平常地正视现实。

感兴趣的朋友请一定要移步观看原作！

欢迎来到现实世界
Welcome to the real world!

它糟透了 但你会喜欢的
It sucks. You're gonna love it!

S1E1剧照截图

参考资料：

- [1] <https://www.digitalspy.com/tv/ustv/a28147689/friends-jane-sibbett-carol-susan-relationship-never-poking-fun-being-gay/>
- [2] <https://edition.cnn.com/2022/02/12/entertainment/china-lgbt-friends-television-lesbian-censorship-scli-intl/index.html>
- [3] <https://www.dailymail.com/uk/news/article-10505957/Chinese-sparking-protests-censored-LGBTQ-Friends-plot-line-sparking-protests-social-media.html>
- [4] <https://www.looper.com/416748/carol-and-susans-entire-friends-timeline-explained/>

同语旨在通过**社群培力、政策倡导、公众教育**和**推动公众对多元性别的认知**，**消除歧视和暴力**，**争取平等权益**。